

# 12 - mi tesoro.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

*It's been raining all the time lately.  
I can't remember the last blue sky.*

**[00:05]** ---

Thank you.  
I look forward to working with you again.

**[00:10]** ---

*What are you thinking  
when you look at the sky...*

**[00:14]** ---

*so dark gray that it's as if it's been blocked off?*

**SIGN** hug 12 mi tesoro

**[01:52]** ---

Sorry to keep you waiting.

**[01:54]** ---

Mr. Sasaki.

**[01:56]** ---

All right, we renewed the contract again  
this year for the Takane commercials.

**[02:01]** ---

Thank you for seeing him, Takato.

**[02:04]** ---

Well, after that article came out,  
I wanted to apologize to President Takane.

**[02:11]** ---

Yes, although he said he didn't care about that.

**[02:15]** ---

So we're good.

**[02:17]** ---

Sorry.

**[02:23]** ---

Sure is coming down.

**[02:25]** ---

By the way, Takato...

**[02:27]** ---

we're having octopus dumplings  
at my house tonight.

**[02:31]** ---

Here you go, Nana!

**[02:34]** ---

Thank you! You're good at this, Takato!

**[02:38]** ---

Really?

**[02:39]** ---

This is great! They look delicious!

**[02:44]** ---

Nana, you're wearing that hair ornament.

**[02:47]** ---

Yeah! I love everything you give me, Takato.

**[02:52]** ---

Thunk!

**[02:53]** ---

Nana, I'll make the next batch  
of dumplings right away!

**[02:54]** ---

She's got you wrapped around her finger.

**[02:57]** ---

Papa, don't talk like I'm a bad woman.

**[03:00]** ---

That's right, Mr. Sasaki.

**[03:01]** ---

She's inherited her brilliant public relations  
skills from her former idol mother.

**[03:05]** ---

Taku, I finished the side dishes.  
Would you take them over?

**[03:08]** ---

Coming.

**[03:10]** ---

Taku, wait. Would you sample this first?

**[03:13]** ---

Is it too salty?

**[03:16]** ---

Let's see.

**[03:18]** ---

It's good.

**[03:20]** ---

*Takato.*

**[03:21]** ---

*Takato!*

**[03:23]** ---

Would you sample this?

**[03:25]** ---

Sure.

**[03:26]** ---

Here. Open wide.

**[03:29]** ---

Taka... Takato?

**[03:32]** ---

What's wrong?

**[03:34]** ---

Nothing.

**[03:35]** ---

Okay, let's keep grilling!

**[03:37]** ---

Takato, you look lonely.

**[03:42]** ---

Nana.

**[03:45]** ---

I'll be fine.

**[03:53]** ---

She's fast asleep.

**[03:56]** ---

Oof.

**[04:00]** ---

Nana was so happy,  
since she hadn't seen you in a while.

**[04:04]** ---

She was in high spirits.

**[04:06]** ---

I notice that Mr. Sasaki  
only wears his wedding ring at home.

**[04:10]** ---

That's right. He said  
he'd be worried about losing it outside.

**[04:14]** ---

Taku has a tendency to lose things.

**[04:17]** ---

What is it like wearing a ring?

**[04:20]** ---

What kind of question is that?

**[04:22]** ---

After you quit show business, Rina,  
you and Mr. Sasaki became a couple,

**[04:26]** ---

and now you're wearing a wedding ring.

**[04:29]** ---

I was wondering what that's like.

**[04:33]** ---

Determination, I guess.

**[04:36]** ---

Determination?

**[04:37]** ---

Yes. The determination to be happy with him.

**[04:41]** ---

I think that's what I felt  
when I first put this on.

**[04:45]** ---

The determination to be happy.

**[04:49]** ---

Takato?

**[04:51]** ---

Ri. I've got this.

**[04:53]** ---

Oh, right.

**[04:57]** ---

Well, why don't we have another drink or two?

**[05:00]** ---

Mr. Sasaki. I'm sure you've picked up  
on my relationship with him.

**[05:06]** ---

Yeah.

**[05:08]** ---

I told him we were breaking up.

**[05:11]** ---

During my 20 years as an actor,  
I've never really been attracted to anyone.

**[05:17]** ---

That's why I want to protect his talent.

**[05:20]** ---

Even if that is my ego talking.

**[05:23]** ---

Yeah.

**[05:24]** ---

I was determined to steer clear of him,  
even if he bore a grudge against me for it.

**[05:30]** ---

I was determined...

**[05:32]** ---

but I wasn't mentally prepared  
to be separated from him.

**[05:41]** ---

The thing about choices  
is you don't have to make just one.

**[05:47]** ---

Try being a little more honest with yourself

and just a tad greedy.

**[05:52]** ---

Whatever path you go down,  
I'll be there to find the work

**[05:55]** ---

that's the most fitting  
for the Takato Saijo at the time...

**[05:59]** ---

and of course Taguchi is a real go-getter.

**[06:02]** ---

I think you've become even more charming  
after meeting Azumaya.

**[06:09]** ---

Mr. Sasaki.

**[06:12]** ---

I hope it stops raining soon.

**[06:24]** ---

Oh.

**[06:29]** ---

Thanks for doing this for me, Yurie.

**[06:32]** ---

Sure, sure.

How could I refuse those puppy-dog eyes?

**[06:36]** ---

Excuse me, Saijo.

**[06:38]** ---

Have a good day.

**[06:44]** ---

Not getting on?

**[06:55]** ---

*The mood in here is oppressive.*

**[06:57]** ---

*But I haven't been this close to him  
in a long time.*

**[07:03]** ---

*If I reached out my arm, I would touch him.*

**[07:06]** ---

*Is he using those big hands  
on someone other than me?*

**[07:10]** ---

*Is he making love with Yurie Kurokawa?*

**[07:14]** ---

Do you think I'm going to do something?

**[07:18]** ---

You have this hungry look on your face.

**[07:21]** ---

Who looks like that?!

**[07:24]** ---

That's...

**[07:28]** ---

I don't have that look on my face.

**[07:37]** ---

What are you doing?

**[07:40]** ---

How about you? It's no fair for you to have that expression after breaking up with me.

**[07:49]** ---

Chun...

**[07:54]** ---

Excuse me.

**[08:00]** ---

*Idiot.*

**[08:03]** ---

*I'm an idiot.*

**[08:05]** ---

*I was hoping he would embrace me.*

**[08:15]** ---

Okay!

**[08:16]** ---

Ms. Kurokawa and Azumaya,  
we've got all your scenes!

**[08:20]** ---

And that's a wrap for this series.

**[08:23]** ---

Good work!

**[08:24]** ---

Thank you. Great job, everyone.

**[08:26]** ---

Great job, Yurie.

**[08:29]** ---

Sheesh. You're the only one here who still  
looks like he's heading for the crucial scene.

**[08:34]** ---

You're a bad boy with an angelic face.

**[08:38]** ---

Junta, the media is on standby outside,  
and they're totally psyched.

**[08:43]** ---

Thanks. I feel bad for roping you in, too,  
Narumiya, but I appreciate it.

**[08:47]** ---

Leave it to me!

**[08:50]** ---

And now the finishing touch.

**[08:53]** ---

TOBUN'S FALSE REPORT!!

**[08:55]** ---

WEEKLY HOUSEWIFE

**[08:55]** ---

TOBUN'S FALSE REPORT!!

FOOLED BY AN ACTOR'S

PERFORMANCE!!

**[08:56]** ---

It looks like the story about Azumaya  
and Yurie Kuro was fake news.

**[08:57]** ---

ACTOR FOOLS THE TOBUN

COMPLETELY FABRICATED

**[08:58]** ---

SECRET LOVE AFFAIR BETWEEN THE TWO REALLY  
A HOAX CONCOCTED BY THEM AND CREW

**[09:00]** ---

The drama's official blog and Ryo's SNS  
has photos of the whole cast

**[09:03]** ---

taken at the same place as that photo scoop.

**[09:05]** ---

I WENT TO A CAFE WITH THE STAFF  
AND MISS YURIE  
AND JUNTA TREATED US!!  
SUPER HAPPY!!

ARE THESE TWO A GODDESS AND AN ARCHANGEL?!?!?!?

OH, I BORROWED THE SUNGLASSES FROM MS. YURIE~!

**[09:08]** ---

The "Tobun" totally blew it.

**[09:10]** ---

Now we'll never know  
if romantic photos of Takato are real.

**[09:16]** ---

Smooth move by Azumaya.

**[09:19]** ---

The "Tobun" is getting slagged.

**[09:22]** ---

Fake news can take a publication down.

**[09:24]** ---

I bet the staff of "Tobun"  
are crapping their pants.

**[09:28]** ---

What is he thinking?

**[09:30]** ---

He's probably got one thing on his mind.

**[09:34]** ---

Oh, yeah, I heard they're doing PR today  
for the final episode of "Witch's Drip."

**[09:38]** ---

*From the drama "Witch's Drip," we have  
with us Yurie Kurokawa and Junta Azumaya.*

**[09:46]** ---

There he is.

**[09:48]** ---

*The two of you have prepared  
for the role of lovers,*

**[09:51]** ---

*and in the final episode,  
we'll see if that pays off.*

**[09:54]** ---

I can't wait to see it tonight.

**[09:56]** ---

Thanks to extensive rehearsing  
with Ms. Kurokawa,

**[09:58]** ---

we filmed a final episode  
that should really satisfy the audience.

**[10:01]** ---

I hope everyone sees it.

**[10:04]** ---

Both of your performances  
even fooled the media.

**[10:09]** ---

We weren't intending  
to trick anyone, though. Right?

**[10:13]** ---

No, not at all.

**[10:15]** ---

By the way,  
I'd like to make an announcement.

**[10:18]** ---

What is it?

**[10:19]** ---

The "Tobun's" previous scoop,  
the photo of Takato Saijo,

**[10:22]** ---

I was the other person in the picture.

**[10:28]** ---

Mr. Saijo happened to miss  
his footing on the stairs,

**[10:31]** ---

and I just supported him so he wouldn't fall.

**[10:33]** ---

Mr. Saijo seems suave,  
but he's actually pretty clumsy.

**[10:36]** ---

When we worked together before,

**[10:39]** ---

I once saw him stumble  
over a piece of machinery in the corner.

**[10:42]** ---

He's more absent-minded  
than his image suggests, but that's cute.

**[10:45]** ---

R-Really?

**[10:47]** ---

That's surprising  
and is kind of a scoop on its own.

**[10:51]** ---

Incidentally, Mr. Saijo and I have plans  
to move in with each other soon.

**[10:55]** ---

You mean you two, um...

**[10:58]** ---

As an actor, there's no one  
I admire more than Mr. Saijo.

**[11:03]** ---

I want to learn all I can from him  
right by his side.

**[11:05]** ---

Th-That makes sense!

**[11:07]** ---

That's wonderful!

**[11:15]** ---

I definitely don't want  
to make an enemy out of that bastard.

**[11:18]** ---

AFTER LEAVING THE AFTER-PARTY RESTAURANT,  
A DRUNK SAIJO STEALS ANOTHER STAFF MEMBER'S  
SWEATER AND TRIES TO GO HOME

**[11:19]** ---

But if this is the deal, then maybe I'll join in.

**[11:20]** ---

POST

**[11:29]** ---

CLUMSY

**[11:29]** ---

JUNTA AZUMAYA  
TOBUN ADMITS ERROR

**[11:29]** ---

RECOMMENDED TRENDS

TAKATO SAIJO

**[11:31]** ---

That jackass. Who is he calling clumsy?

**[11:35]** ---

Now everyone who's ever worked with you

**[11:37]** ---

is tweeting their stories

of "Takato's clumsiest moments."

**[11:43]** ---

Even Mr. Nakata.

**[11:45]** ---

It's fine.

It looks like you're more popular than ever.

**[11:49]** ---

I'M IN LOVE WITH HIM ALL OVER AGAIN!

**[11:49]** ---

CLUMSY TAKATO IS CUTE

**[11:49]** ---

Take a look.

**[11:51]** ---

So what should we do?

**[11:53]** ---

He got the drop on you

by announcing you're going to live together.

**[11:58]** ---

Mr. Sasaki, I want to go to a certain shop.

**[12:01]** ---

A shop?

**[12:03]** ---

Prepare yourself. I'm going

to show you something, so be ready.

**[12:08]** ---

I see.

**[12:12]** ---

We were screwed over, huh?

**[12:14]** ---

Yes. We certainly were.

**[12:17]** ---

Because of this,

people will lose trust in me and you, too.

**[12:21]** ---

I've especially got a lot of enemies, so I'm

sure they'll take advantage of this to strike.

**[12:27]** ---

I'm sorry, Mr. Tabe.

**[12:30]** ---

I don't blame you.

**[12:31]** ---

He was clever.

**[12:34]** ---

And I don't think you're cut out  
for this sleazy line of work, Hase.

**[12:39]** ---

I thought it suited me.

**[12:43]** ---

I know an editor of an art magazine  
who's looking for a good photographer.

**[12:48]** ---

He's a decent guy, so I'll introduce you.

**[12:50]** ---

What about you?

**[12:52]** ---

I'm about ready to take it easy myself,  
so I'm thinking of getting off this ride

**[12:56]** ---

and requesting a reassignment  
to the food reporting bureau.

**[12:59]** ---

That's where my real interest lies.

**[13:01]** ---

Mr. Tabe...

**[13:03]** ---

thank you for all of your help.

**[13:11]** ---

If you ever do a solo exhibition, invite me.

**[13:20]** ---

Takato Saijo and Junta Azumaya.

**[13:23]** ---

I really want to get a shot of you two.

**[13:31]** ---

Here's your ring back.

**[13:34]** ---

I apologize for getting you involved in my plan.

**[13:38]** ---

To me, it wasn't "your plan."

**[13:40]** ---

I'm an actress. I'll do anything  
to draw attention to my work.

**[13:45]** ---

Ms. Kurokawa,  
it's been an honor to perform with you.

**[13:49]** ---

If you talk like that, your boyfriend  
right behind you will get jealous.

**[13:56]** ---

What are you doing here?

**[13:59]** ---

- I came here to pick you up!

- Pick me up?

**[14:02]** ---

- Azumaya.

- Yes?

**[14:04]** ---

If you really want to wear a ring someday,  
I'll be around.

**[14:08]** ---

Maybe next time we'll put it on your left hand?

**[14:11]** ---

No.

**[14:14]** ---

I've got a contract with all of this guy's fingers,  
not just this one.

**[14:19]** ---

Well, how greedy.

**[14:22]** ---

I've made up my mind.

I'm determined to be greedy.

**[14:25]** ---

Takato.

**[14:28]** ---

Let's go home, Chunta.

**[14:34]** ---

Hey! We're still by the front door!

**[14:39]** ---

Chunta! Wai-

**[14:44]** ---

Without you, this room was just a box.

**[14:49]** ---

You made an unholy deal  
with that cameraman, didn't you?

**[14:54]** ---

You're just as unholy!

**[14:56]** ---

You might as well have been selling yourself!

**[14:58]** ---

When I was trying to protect you!

**[15:01]** ---

I turned the tables on you.

**[15:03]** ---

In the first place,  
I never said I wanted you to protect me.

**[15:07]** ---

What?!

**[15:09]** ---

Did you really think I would be satisfied  
if you got hurt on my behalf?

**[15:14]** ---

I didn't have a choice!

**[15:16]** ---

I couldn't let your talent  
be dragged through the mud!

**[15:20]** ---

You don't get it.

**[15:21]** ---

Get what?!

**[15:23]** ---

You may care about my talent,  
but you're everything to me, Takato Saijo!

**[15:30]** ---

E-Everything. That's...

**[15:33]** ---

Takato, you changed me.

**[15:37]** ---

I didn't do anything.

**[15:40]** ---

It isn't fair that you made me  
into the man I am, but don't even realize it.

**[15:44]** ---

What the hell?

**[15:46]** ---

What the hell? You're the one who isn't fair.

**[15:49]** ---

I wasn't... I wasn't like this before.

**[15:53]** ---

You changed me.

**[15:56]** ---

Show me your face.

**[15:58]** ---

No.

**[16:00]** ---

Look at me, and tell me the truth.

**[16:04]** ---

Did you have sex with...

**[16:06]** ---

Did you have sex with Yurie Kurokawa?!

**[16:10]** ---

Takato.

**[16:12]** ---

I hated the idea!

**[16:13]** ---

I hated the thought of you  
with anyone but me!

**[16:16]** ---

The truth is I hated  
that you weren't by my side!

**[16:20]** ---

The truth... The truth is...

**[16:23]** ---

I didn't want to break up.

**[16:27]** ---

Please live...

**[16:30]** ---

with me forever.

**[16:37]** ---

I'll do whatever I have to do  
to make sure we stay together.

**[16:41]** ---

I told you that before, didn't I?

**[16:43]** ---

When we run away, when we fight,  
we'll do it together.

**[16:45]** ---

Chun...

**[16:46]** ---

So please don't ever leave me again.

**[16:54]** ---

Regarding Ms. Kurokawa,  
she only helped me with my plan.

**[16:58]** ---

We didn't have any kind  
of romantic entanglement.

**[17:01]** ---

You're the only one I want to make love to.

**[17:04]** ---

I wanted to put my hands on you so badly.

**[17:07]** ---

Me, too, Chunta.

**[17:11]** ---

*I wanted you to touch me.*

**[17:17]** ---

*Say, I wonder what happened to the flowers  
we picked on that desert island.*

**[17:22]** ---

*Did one get left behind on the beach,  
while the other was swept away by a wave?*

**[17:29]** ---

*No. I'm sure...*

**[17:32]** ---

*I'm sure they're together.*

**[17:35]** ---

No.

**[17:36]** ---

Stay here a little longer.

**[17:41]** ---

We'll continue this in bed.

**[17:50]** ---

Takato is in my bed.

**[17:53]** ---

*He's radiant.*

**[17:55]** ---

Idiot.

**[17:58]** ---

*I see. It stopped raining.*

**[18:16]** ---

*Um, where's my...*

**[18:19]** ---

There!

**[18:28]** ---

These are a couple's rings.

**[18:30]** ---

You were awake?

**[18:32]** ---

I was.

**[18:33]** ---

Really?

**[18:34]** ---

Takato, thank you.

**[18:36]** ---

I'll treasure this my whole life.

No, even after I die.

**[18:39]** ---

Don't exaggerate.

**[18:41]** ---

And don't wear it outside much.

**[18:43]** ---

Huh? Come to think of it,

I'm surprised you knew my size.

**[18:47]** ---

Oh, no, I just guessed.

**[18:50]** ---

Luckily, it fits perfectly.

**[18:53]** ---

*Of course I knew. After all the times  
that hand has touched me...*

**[18:57]** ---

I've got it!

**[18:59]** ---

Lend me your ring for just a little bit, Takato.

**[19:03]** ---

Okay.

**[19:04]** ---

Wait there for a few minutes.

**[19:08]** ---

Wh-What?!

**[19:14]** ---

- Finished!

- Finished what?!

**[19:15]** ---

I engraved it.

**[19:19]** ---

What does it say?

**[19:22]** ---

"Mi tesoro."

**[19:25]** ---

The meaning is a secret.

**[19:27]** ---

S-Secret.

**[19:30]** ---

You're a man with too many mysteries!

**[19:33]** ---

You even got the better of the "Tobun."

**[19:35]** ---

Well, I couldn't forgive them.

**[19:37]** ---

I'm the only one  
who gets to take peeping photos of you.

**[19:39]** ---

SNEAK PHOTOGRAPHY IS NEVER OKAY!!

**[19:39]** ---

I'm surprised you can say that  
with a straight face, you stalking angel!

**[19:46]** ---

What's this?

**[19:48]** ---

JIRO HASEGAWA INVESTIGATION FILE

**[19:49]** ---

MR. HASEGAWA LIKES CREAM BUNS

MORE THAN MELON BUNS

**[19:49]** ---

BACK ALLEY BAR

**[19:52]** ---

Scary.

**[19:54]** ---

Well, I think they learned their lesson.

**[19:57]** ---

I don't know, but I think  
you're scarier than any of them.

**[20:05]** ---

USAKA

**[20:07]** ---

Mr. Usaka?

**[20:12]** ---

It seems you covered for yourself.

**[20:15]** ---

Unfortunately, a replacement for Saijo's role in  
the sequel to "Midday Star" hasn't been decided.

**[20:20]** ---

Then...

**[20:22]** ---

Yes. I'm back to the original line of thinking.

**[20:27]** ---

But although these recent incidents ended well,

**[20:31]** ---

I'm sure it has had  
a considerable effect on your image.

**[20:35]** ---

So as a way for you two  
to rehabilitate your image beforehand...

**[20:40]** ---

I've prepared a job for you.

**[20:42]** ---

A job?

**[20:44]** ---

A two-man show  
for Takato Saijo and Junta Azumaya.

**[20:50]** ---

You'll show your abilities as actors  
and silence any naysayers.

**[20:55]** ---

Azumaya.

**[20:56]** ---

Of course we'll do it.

**[20:59]** ---

Then it's settled.

**[21:00]** ---

I'll send the details later  
to your offices.

**[21:17]** ---

Huh?

**[21:19]** ---

Usa!

**[21:20]** ---

Arisu.

**[21:23]** ---

Long time, no see.

**[21:24]** ---

AN ISLAND IN JUNE  
6:00 PM ~ 4:00 AM

**[21:28]** ---

We'll get serious about living together  
after our play is a success.

**[21:32]** ---

Oh, come on!

**[21:33]** ---

This is no time for moving.

**[21:35]** ---

We have to focus on the play!

**[21:37]** ---

We need to nail this!

**[21:41]** ---

Understood. We'll definitely make it a success!

**[21:45]** ---

Your first play is a two-man show with me.

**[21:47]** ---

I feel sorry for you.

**[21:49]** ---

Bring it on.

**[21:50]** ---

- I'm not gonna lose!  
- I won't lose!

**[23:34]** ---

hug 13  
"fu-fu-fuuuun ♪"

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:07:15 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:07:15 UTC by whimsee